

DERS İZLENESİ (SYLLABUS)

Fen Edebiyat Fakültesi

Dersin Kodu	Dersin Adı	Kredisi	AKTS Değeri	
TRN 414	Çeviri ve Yerelleştirme	(2-2-3)	7	
Ön koşul Dersler:	Yok			
Dersin Dili:	İngilizce	Ders İşleme Tarzı:	Yüz Yüze	
Dersin Türü ve Düzeyi:	Zorunlu / Lisans / 4. Yıl / Bahar Dönemi / Sertifikalı Ders			
Dersin Öğretim Üyesinin Unvanı, Adı ve Soyadı	Ders Saati	Görüşme Saatleri	İletişim	
Dr. Öğr. Üyesi Mustafa Kartal ÇELİKAY	3	Çarşamba: 10:00 – 11:00 ve 13:30 - 14:30	kartalcelikay@cag.edu.tr	
Dersin Koordinatörü:	Dr. Öğr. Üyesi Mustafa Kartal ÇELİKAY			
Dersin Amacı				
Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersin amacı, öğrencilerin yerelleştirme kavramını çağdaş çeviri endüstrisinin bir parçası olarak anlamalarını sağlamaktır. Öğrenciler, dijital içerik, web sitesi, yazılım, video oyunu ve multimedya çevirilerinde kullanılan stratejileri, teknolojik araçları ve iş akışlarını öğrenir. Yerelleştirmenin kültürel, etik ve teknik boyutlarını analiz eder; terminoloji yönetimi ve kalite değerlendirme süreçlerini uygular. Böylelikle öğrenciler, küresel çeviri piyasasında profesyonel yeterlik kazanır.		İlişkiler	
			Program Çıktıları	Net Katkı
	1	Yerelleştirme kavramını tanımlar, çeviriyle farkını açıklar.	3, 5, 6, 7	5, 4, 4, 4
	2	Web, oyun ve multimedya gibi farklı içeriklerde yerelleştirme stratejilerini uygular.	5,6,7	5, 5, 5
	3	CAT araçlarını, çeviri belleklerini ve terminoloji tabanlarını etkin biçimde kullanır.	3, 5, 7	5, 4, 5
	4	Yerelleştirme sürecindeki roller (çevirmen, editör, proje yöneticisi vb.) arasındaki iş birliğini açıklar.	5,6,7	4, 5, 4
	5	Yerelleştirmede ortaya çıkan kültürel ve etik sorunları analiz eder ve çözüm önerileri geliştirir.	9, 10	4, 5
	6	Farklı dosya formatlarında yerelleştirme uygulamaları gerçekleştirir.	6, 7	5, 5
7	Kendi yerelleştirme performansını değerlendirir ve geliştirme stratejileri oluşturur.	8, 9	5, 5	
Dersin İçeriği:	Bu ders, dijital çağda çeviri ve yerelleştirmenin kuramsal ve uygulamalı yönlerini kapsar. Öğrenciler web, oyun, yazılım ve multimedya çevirilerinde kullanılan araçları tanır; iş akışını planlar, farklı dosya formatlarında yerelleştirme projeleri yürütür. Terminoloji yönetimi, kalite kontrol, kültürel adaptasyon ve etik ilkeler bütüncül biçimde ele alınır.			
Ders İçerikleri: (Haftalık Ders Planı)				
Hafta	Konu	Hazırlık	Öğretim Yöntem ve Teknikleri	
1	Dersin tanıtımı – Yerelleştirme kavramı ve çeviriyle ilişkisi	Öğretim üyesi sunumu (Ders sistemine dair bilgilendirme içerikli sunum)	Öğrencinin düşüncelerinin dinlenmesi Soru ve cevap	
2	Anahtar Kavramlar: Globalization, Internationalization, Localization, Translation (GILT)	Okuma: Jiménez-Crespo (2024)	Öğrencilerle birlikte tartışma Uygulama	

			Soru ve Cevap
3	Dijital Metinsellik: Dijital Metinlerin Özellikleri (Web ve Yazılım)	Araştırma: örnek yazılımlar	Örnek çözümler
4	Yerelleştirme Teknolojileri: BÇB Araçları, Makine Çevirisi ve Yönetim Sistemleri (Teorik Genel Bakış)	Öğretim üyesi materyali, program örnekleri	Tartışma, vaka analizi
5	Web Yerelleştirme: Kültürel Adaptasyon Stratejileri	Örnek Web Yerelleştirmeleri	Sunum, uygulamalı örnekler
6	Video Oyunu Yerelleştirme: Yaratıcı Çeviri (Transcreation) ve Türler	Örnek Oyun Yerelleştirmeleri	Gösterim, uygulamalı örnekler
7	Yerelleştirmede iş akışı ve proje yönetimi	Proje yürütme yöntemleri	Örnek proje iş akışları
8	Ara Sınav	Önceki ders notları	Teorik
9	Ara Sınav	Önceki ders notları	Teorik
10	Yazılım ve Uygulama Yerelleştirme: Kullanıcı Arayüzü (UI) Kısıtlamaları ve Teknik Sınırlamalar	Seçili videolar	Uygulama, tartışma
11	Kalite Yönetimi (QA) ve Yerelleştirmede Kitle Kaynak Kullanımı (Crowdsourcing)	Örnek vakalar	Tartışma, analiz
12	Grup Simülasyonu I: Öğrenci Tarafından Seçilen Yerelleştirme Vakaları (Serbest Konu)	Grupların kendi görev dağılımlarına göre hazırlanması	Workshop, ortak proje tartışması
13	Grup Simülasyonu II: Öğrenci Tarafından Seçilen Yerelleştirme Vakaları (Serbest Konu)	Grupların kendi görev dağılımlarına göre hazırlanması	Workshop, ortak proje tartışması
14	Grup Simülasyonu III: Öğrenci Tarafından Seçilen Yerelleştirme Vakaları (Serbest Konu)	Grupların kendi görev dağılımlarına göre hazırlanması	Workshop, ortak proje tartışması
15	Grup Simülasyonu IV: Öğrenci Tarafından Seçilen Yerelleştirme Vakaları (Serbest Konu)	Grupların kendi görev dağılımlarına göre hazırlanması	Workshop, ortak proje tartışması
16	Grup Simülasyonu V: Öğrenci Tarafından Seçilen Yerelleştirme Vakaları (Serbest Konu)	Grupların kendi görev dağılımlarına göre hazırlanması	Workshop, ortak proje tartışması
17	Final Sınavı	Ders içi tüm konular	Teori ve sınavda yerelleştirme süreci analizi
18	Final Sınavı	Ders içi tüm konular	Teori ve sınavda yerelleştirme süreci analizi

Ders İçin Kaynaklar

Ders Kitabı:	<p>Jiménez-Crespo, M. A. (2024). Localization in Translation. Taylor & Francis.</p> <p>Jiménez-Crespo, M. A. & Ramírez-Polo, L. (2021). Translation and the World Wide Web. Routledge.</p> <p>O'Hagan, M. & Ashworth, D. (2002). Translation-Mediated Communication in a Digital World. Multilingual Matters..</p>
Önerilen Kaynaklar:	<p>Odacıoğlu, M. C. & Köktürk, Ş. (2015). Yerelleştirme Endüstrisinin Çeviri Kuramlarına Etkisi. Akademik Bakış Dergisi.</p> <p>Williams, J. (2004). The Guide to Translation and Localization. Lingo Systems.</p> <p>Temuçin, D., Odacıoğlu, M. C., & Gündüz, A. (2024). The Position of Localization Literature (1998–2024) in Türkiye.</p>

<https://lokalise.com/>
<https://weglot.com/>
<https://redokun.com/blog/localization-process>
<https://latitudeprime.com/website-localization-the-complete-guide/>
https://youtu.be/Swhen8XCI_4
(Anthony Pym Lecture – Localization)

Dersin Ölçme ve Değerlendirmesi

Etkinlikler	Sayı	Katkı	Notlar
Ara Sınav	1	%30	Teorik kavrayış
Yerelleştirme Simülasyonuna Katılım	5	%20	Uygulamalı haftalara katılım
Final	1	%50	Teorik kavrayış ve proje analizi yapabilme

AKTS Tablosu

İçerik	Sayı	Saat	Toplam
Ders süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Çalışma	14	6	84
Smülasyon Hazırlığı	5	6	30
Ara Sınav (Ara Sınav Süresi + Ara Sınav Hazırlığı)	1	20	20
Final Sınavı (Final Sınavı Süresi + Final Sınavı Hazırlığı)	1	30	30
		Toplam:	206
		Toplam / 30:	206 / 30 ≈ 6,8 ≈ 7
		AKTS Kredisi:	7